Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 3:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś zwlekałbym aby wiedziałbyś jak trzeba w domu Boga postępować który jest zgromadzenie Boga żyjącego filar i utwierdzenie prawdy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdybym jednak opóźniał się – (to) abyś wiedział, jak należy postępować\* w domu Bożym,\*\* który jest zgromadzeniem\*\*\* \*\*\*\* Boga żyjącego,\*\*\*\*\* filarem\*\*\*\*\*\* i podporą prawdy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jeśli zaś zwlekałbym, aby wiedziałbyś, jak trzeba w domu Boga obracać się, który jest (społecznością) wywołanych Boga żyjącego, kolumną i utwierdzeniem prawdy.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś zwlekałbym aby wiedziałbyś jak trzeba w domu Boga postępować który jest zgromadzenie Boga żyjącego filar i utwierdzenie prawdy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdybym jednak opóźniał przybycie, to masz wiedzieć, jak trzeba sobie radzić w domu Bożym, który jest kościołem żywego Boga, filarem i podporą prawdy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdybym się opóźniał, *piszę, abyś* wiedział, jak należy postępować w domu Bożym, który jest kościołem Boga żywego, filarem i podporą prawdy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźlibym omieszkał, abyś wiedział, jako się masz w domu Bożym sprawować, który jest kościołem Boga żywego, filarem i utwierdzeniem prawdy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli omieszkam, abyś wiedział, jako się masz sprawować w domu Bożym, który jest kościół Boga żywego, filar i utwierdzenie prawdy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdybym zaś się opóźniał, [piszę], byś wiedział, jak należy postępować w domu Bożym, który jest Kościołem Boga żywego, filarem i podporą prawdy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyby jednak przyjście moje się odwlokło, to masz wiedzieć, jak należy postępować w domu Bożym, który jest Kościołem Boga żywego, filarem i podwaliną prawdy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdybym jednak zwlekał, powinieneś wiedzieć, jak należy postępować w domu Bożym, który jest Kościołem Boga żyjącego, kolumną i fundamentem prawdy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piszę to, gdyby przypadkiem opóźniało się moje przybycie, abyś wiedział, jak należy postępować w domu Bożym, który jest Kościołem Boga żywego, filarem i podporą prawdy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdybym się jednak opóźniał, [chcę], abyś wiedział, jak należy postępować w domu Bożym, którym jest Kościół Boga żyjącego, filar i ostoja prawdy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A choćby nasze spotkanie się opóźniło, będziesz wiedział z tego listu, jak należy postępować w kręgu rodziny Bożej, bo to przecież Kościół żywego Boga, filar i podpora prawdy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | żebyś - gdybym się opóźniał - wiedział, jak trzeba postępować w domu Bożym, który jest Kościołem Boga żywego, filarem i podporą prawdy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж забарюся, то знай, як належить поводитися в Божому домі, що є церквою живого Бога, стовпом і підвалиною правди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeślibym zwlekał, abyś wiedział, jak masz postępować w rodzinie Boga, którą jest zgromadzenie wybranych Boga żyjącego, kolumna i podwalina prawdy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | abyś - gdybym się opóźniał - wiedział, jak należy się zachowywać w domu Bożym, którym jest Wspólnota Mesjaniczna Boga żywego, filar i podpora prawdy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale gdybym się opóźniał – żebyś wiedział, jak powinieneś postępować w domu Bożym, który jest zborem Boga żywego, filarem i podporą prawdy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | gdyby mój przyjazd się opóźnił. Pragnę bowiem, abyś wiedział, jak kierować domem Bożym, który jest kościołem żywego Boga, filarem i podporą prawdy.  |

1. 1) Lub: obracać się, radzić sobie, ἀναστρέφεσθαι. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 2:19</x>; <x>650 3:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: kościołem, ἐκκλησία. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 10:32</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 16:16</x>; <x>610 4:10</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>550 2:9</x>; <x>730 3:12</x> [↑](#footnote-ref-7)